



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.20.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.20: < Réponse d'Agésilas à Xerxès. Le roi de Perse ayant écrit à Agésilas, pour lui offrir son amitié : "Il n'est pas possible, répondit Agésilas, que je sois en particulier l'ami de Xerxès : qu'il devienne l'ami de tous les Spartiates, alors je serai certainement le sien, étant compris dans le nombre de tous.>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elien...).

Text română Ist. Div. 10.20.: <Răspunsul lui Agésilas către Xerxès. După ce regele Persiei i-a scris lui Agésilas să-i ofere prietenia sa [a primit următorul răspuns]: "Nu ar fi posibil, răspunse Agésilas, că să fiu în mod special [particular] prietenul lui Xerxès: fie ca să devină prieten al tuturor spartanilor și voi fi cu certitudine [un prieten] al său, fiind cuprins în numărul tuturor.>.

Comentarii:

(24) Voy. le.chap.17 du liv. III et le chap. 14 du liv. VII

Traducere comentarii:

(24) A se vedea capitolul 17 al cărții III și capitolul 14 al cărții VII.

Tradus astăzi pro-bono douăzecișinouă al lui octombrie douămiidouăzecișunul, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet